**Альбан Берг**

**«Schliesse mir die Augen beide…» – «Закрой мне глаза...»**

Две песни на стихи Теодора Шторма

(1900/1925)

|  |  |
| --- | --- |
| Schließe mir die Augen beidemit den lieben Händen zu;geht doch alles, was ich leide,unter deiner Hand zur Ruh.Und wie leise sich der SchmerzWell' um Welle schlafen leget,wie der letzte Schlag sich reget,füllest du mein ganzes Herz.\*\*\* | Мне глаза своей рукою,Милая, прикрой скорей; И страдания – покоемОбратятся вмиг под ней.И, как тихо забытьеНаступает сна волною, –Боль уходит, и тобоюСердце полнится моё.*Т. Шторм, перевод – А.Сафронов* |
| Я молю, к усталым глазкамПрикоснись своей рукой,И свершится все, как в сказке,Обрету в тебе покой.И как только стихнет стон,Волны памяти затихнут.Точно в бездну сердца сгинет,Погружаясь робко в сон.*Т. Шторм, перевод – Ф. Караев* |  |

Переводы взяты с сайта Центра современной музыки Московской консерватории им. П.И. Чайковского:

<http://www.ccmm.ru/index.php?page=composers&composer=berg&work=schliesse>

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |